

Annotation von Artikeln und Präpositionen in englischer und deutscher Lernaltersprache

Detmar Meurers, Adriane Boyd, Cornelius Fath,
Stefanie Wolf, Holger Wunsch

Berlin-Tübingen-Lernerkorpusstreffen, 16.10.2009

Annotationschema: Unser Entwurf

Spelling x: fehlerhaftes Token, aber interpretierbar
0: nicht interpretierbares Token

Prep Usage 0: Präposition muss weggelassen werden
1: Präposition fehlt an dieser Stelle
e: akzeptabel; alternative Präposition wäre besser
2: Präposition ist richtig

Prep Target einzufügende bzw. zu ersetzende Präposition

Det Usage 0: Determiner muss weggelassen werden
1: Determiner fehlt an dieser Stelle
2: Artikel ist richtig
f: "Folgefehler"
w: Wortartfehler

Det Agr Kongruenzfehler (Kasus c, Numerus n, Genus g)

Det Target einzufügender bzw. zu ersetzender Artikel

Wortarten?

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Token	Emilie		schenkt				Neffe		eine		Hemd	.	
Adj Norm Spelling	Emilie		schenkt				Neffe		eine		Hemd	.	
Spelling							x						
Prep Usage													
Prep Target													
Det Usage					1				1				
Det Agr									g				
Det Target					dem				ein				

Minimale Annotation?

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Token	Ich		gefalle		die		Mütze .			
Adj Norm Spelling	Ich		gefalle		die		Mütze .			
Spelling										
Prep Usage										
Prep Target										
Det Usage					l					
Det Agr					c					
Det Target					der					

Folgefehler

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Token	Ja	,		ich		fahre		mit		dem		Bus		zur		Innenstadt	.	
Adj Norm Spelling	Ja	,		ich		fahre		mit		dem		Bus		zur		Innenstadt	.	
Spelling																		
Prep Usage								2						e				
Prep Target														in				
Det Usage										2				f				
Det Agr																		
Det Target														did				

Korrekturort

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Token	Gifhorn		liegt		in		der		Wald	.	
Adj Norm Spelling	Gifhorn		liegt		in		der		Wald	.	
Spelling											
Prep Usage					2						
Prep Target											
Det Usage							1				
Det Agr											
Det Target							+m				

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Token	Nein	,		ich		gehe		zum		Bäckerei	.	
Adj Norm Spelling	Nein	,		ich		gehe		zum		Bäckerei	.	
Spelling												
Prep Usage								2				
Prep Target												
Det Usage								1				
Det Agr								g				
Det Target								zur				

